

dedicación y estudio a los “pesquisadores que não se contentam com o *achismo* (‘eu acho que...’)” (p. 441), a los que no se contentan con algunas prácticas trasnochadas como “essa balela a meu ver, de que o professor ensina a ver coisa que o poeta não pensou” (p. 452).

Muchos son los temas de poesía, crítica y docencia universitaria que leemos en las *Memórias entrevistas*, todos interesantes, jugosos y divertidos, no pocas veces acompañados de dura pica o afilado aguijón: desde la definición de poesía (que se fue transformando con los años) hasta las opiniones sobre los poetas brasileños, desde las escuelas críticas modernas hasta los grandes autores teóricos europeos y americanos, algunos de ellos españoles que interesaron especialmente a Gilberto, como Jorge Guillén y Dámaso Alonso. Dejo aquí solo una pequeña muestra que pretendo constituya una invitación a leer unas entrevistas que, por cierto, acaban justo cuando yo mismo voy a conocer personalmente a Gilberto, en un congreso celebrado en Cáceres en 1994. Es natural que quede a la expectativa del próximo volumen.

***Para dar trela. Manual Práctico de Fraseoloxía Galega.* Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Secretaría Xeral de Política Lingüística-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2016, ISBN: 978-84-453-5223-6, 294 pp.**

Ana Belén García Benito
 Universidad de Extremadura
 garbenito@unex.es

La cada vez más extensa bibliografía centrada en el ámbito de la fraseología sigue adoleciendo, aún hoy, de trabajos prácticos que permitan abordar con garantías de éxito su enseñanza. En otras palabras: continúa siendo necesario desarrollar el área de la fraseodidáctica con propuestas prácticas que ofrezcan la posibilidad de avanzar en el tratamiento de las Unidades Fraseológicas (UFS) en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, puesto que el dominio de las metáforas de una lengua se revela imprescindible en la adquisición de una verdadera competencia comunicativa intercultural. Por este motivo, la lengua gallega puede congratularse al poder contar con una nueva herramienta, *Para dar trela. Manual Práctico de Fraseoloxía Galega*, un manual diseñado para trabajar la fraseología gallega desde una perspectiva didáctica y práctica.

Dirigido a usuarios independientes de nivel B1 y B2 descritos en el *Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas* (MECRL) y en los *Niveis de Competencia en Lingua Galega* (NCLG), el manual ofrece propuestas para trabajar cerca de 1000 UFS, distribuidas en locuciones verbales y refranes, con relación temática entre sí. Para su selección, los autores han tenido en cuenta los descriptores del MECRL, en cuanto a temas, léxico y naturaleza de las estructuras sintácticas, así como los inventarios de los niveles B1 y B2 establecidos en el NCLG para el dominio de la lengua gallega.

El volumen se organiza en nueve áreas temáticas de donde surgen las nueve unidades que lo componen: *Unidade 1. Accións vitais; Unidade 2. Aspecto físico; Unidade 3. Carácter; Unidade 4. Sentimentos e emocións; Unidade 5. Relacións; Unidade 6. Problemas, éxito, fracaso; Unidade 7. Comunicación e conversa; Unidade 8. Cartos; Unidade 9. Tempo meteorolóxico.* A las que se añade una *Unidade previa... para entrar en materia* y la *Unidade 10. Revisión*, con ejercicios tipo test para repasar y garantizar la correcta interiorización de lo aprendido. La estructura es idéntica para las nueve unidades de trabajo:

- _ Un TEXTO INICIAL, creado *ad hoc* por los autores, para contextualizar las UFS que se trabajan en la unidad.

- _ Una primera ACTIVIDAD DE COMPRENSIÓN DEL TEXTO mediante un ejercicio de verdadero o falso.

- _ Una segunda ACTIVIDAD con las ESFERAS CONCEPTUALES en las que se agrupan las UFS de la unidad, con la particularidad de que son los propios usuarios del manual los que van realizando la agrupación a través de un ejercicio práctico.

- _ Los EJERCICIOS: en torno a veinte en cada unidad, cuyo objetivo es trabajar tanto el sentido literal como el sentido figurado de las UFS, sus aspectos formales, su uso, su dimensión icónica, sus variantes, así como sus posibles equivalentes semánticos en otras lenguas. Aspecto este último que constituye uno de los grandes valores añadidos del manual, al ofrecer para un buen número de UFS gallegas los equivalentes en español, catalán, euskera, portugués, francés, italiano, alemán e inglés, proponiendo ejercicios de verdadera reflexión lingüística, con el propósito de que los usuarios sean conscientes de las diferencias y semejanzas que existen entre los diferentes pueblos europeos al observar la realidad, fruto de una cultura en mayor o menor medida compartida y de un substrato lingüístico común o diferente. Los ejercicios ofrecen una tipología variada y rica, con propuestas que

obligan al estudiante a relacionar, substituir, reflexionar, completar, consultar, clasificar, comparar, etc., de donde resultan actividades estimulantes, para lo cual mucho contribuye la presencia de textos auténticos, procedentes de la prensa, internet, autores literarios... Debemos señalar igualmente que el carácter motivador y verdaderamente interesante de los ejercicios también se debe a la gran cantidad de ilustraciones gráficas que acompaña a las UFS, —de la autoría de Evaristo Corujo Fernández, *Tito*—, demostrando los autores un especial interés por aprovechar la dimensión icónica de la fraseología: el paso del sentido literal al idiomático se produce, por lo general, mediante la construcción de una imagen que sustenta el proceso cognitivo de creación metafórica, o como acertadamente dice Ferro Ruibal en el prólogo que precede al manual "a fraseoloxía éche o idioma convertido en imaxes; é falar con espellos que nos fan ver o lado oculto das cousas, dos feitos, da xente".

_ La sección "PARA ESTAR DE HUMOR", con dos actividades para trabajar la expresión y la interacción oral a partir de las divertidas viñetas de uno de los más conocidos humoristas gráficos en Galicia, Luis Davila.

_ La sección "PARA FALAR", de nuevo con propuestas de expresión e interacción oral que, a nuestro juicio, representan otro de los grandes valores del manual, dadas las dificultades para trabajar la fraseología en estas destrezas orales, en las que propuestas de esta naturaleza no suelen ser habituales. Actividades como "1. *Enumera tres cousas que sexan coser e cantar na túa cidade e dúas que sexan como buscar unha agulla nun palleiro*", "3. *Coñeces a alguén que traballa coma unha formiga? E a alguén que non dá pancada? Como son esas persoas? Que fan? Como é a túa relación con elas?*" que encontramos en la *Unidade 6*, o "1. *Na túa opinión, que cousas custan un ollo da cara? Que fas para conseguilas?*", "4. *Fixeches algunha vez un gasto excesivo e botaches a casa pola ventá? Como fo?*", en la *Unidade 8*, son propuestas originales para continuar trabajando las UFS también en la oralidad.

_ La sección "SABÍAS QUE...?" complementa los ejercicios ampliando información sobre la motivación de algunas UFS. Aclarando, por ejemplo, quién fue el personaje que aparece en *ir feita unha Berenguela*, proporcionando información sobre los *biosbardos*, localizando la *Porta Faxeira*, de la UF *ser unha porta faxeira*, como uno de los lugares más concurridos de la ciudad de Santiago, donde todo se sabía y comentaba, etc. En relación con este aspecto, es necesario

señalar que todos los ejercicios están "salpicados" de pequeñas llamadas de atención sobre curiosidades y explicaciones que refuerzan la comprensión de determinadas unidades.

— La sección "FRASEOLOXISMOS E REFRÁNS DESTA UNIDADE" sirve de cierre a cada una de las unidades, ofreciendo la recopilación de todos los fraseologismos que se han trabajado en cada unidad, junto con sus correspondientes ejemplos de uso. Este remate a modo de diccionario resulta muy útil no solo para los estudiantes que estén siguiendo el manual, sino para cualquier persona interesada, que encontrará aquí un pequeño diccionario de UFS gallegas, organizado ideológicamente y de nuevo enriquecido con aclaraciones sobre el origen de determinadas unidades, explicaciones respecto a algunos de sus componentes —*buxaina, o río Anllóns, tralla, o pau viradoiro, quiñón, tarabelo...*—, información relativa al ámbito de procedencia —*tirar a toalla*→ boxeo, *tranquilo coma Amancio* → fútbol, *cantar as corenta* → juego, etc.

Finalmente, el manual incluye las soluciones para los ejercicios de todas las unidades, permitiendo así poder ser utilizado para el aprendizaje autónomo, a la vez que ofrece sugerencias de respuesta para las actividades interactivas de los apartados "*Para estar de humor*" y "*Para falar*", que sin duda servirán de gran ayuda para los profesores que realicen estas prácticas en sus clases.

Rematan el volumen varios glosarios. El primero, agrupando los fraseologismos gallegos que aparecen en el manual, ordenados alfabéticamente por sus componentes principales e indicando la unidad en la que se trabajan. El segundo, recogiendo los fraseologismos de otras lenguas que son mencionados en el manual, también con indicación de la unidad en la que aparecen.

El apartado "*Achegas do usuario*" invita a los usuarios del manual a recoger otras UFS que conozcan, en lo que constituye una apuesta clara de los autores por despertar el interés y la conciencia fraseológica.

Por si todo ello no bastase, el final de libro incluye una serie de referencias bibliográficas sobre fraseología gallega, completa y actualizada, seguida de referencias bibliográficas primarias y secundarias sobre fraseología en general, acompañadas de una *webgrafía* con recursos interesantes e incluso diversas sugerencias de lectura para cada una de las unidades del manual, como complemento para quienes deseen continuar profundizando.

Tras esta descripción pormenorizada, que da cuenta por sí sola de la excelencia del libro, poco más cabe añadir de un manual con el que la lengua gallega tiene la suerte de contar y que para sí desearían otras lenguas. Concluimos estas palabras recordando la primera acepción de *dar trela*, el fraseologismo que da título al manual: 'animar a alguien a hacer algo'. Sirva esta acepción para animar a los autores a elaborar versiones del manual para otros niveles de lengua e incluso para otras lenguas, convencidos de que, con el buen hacer que les caracteriza, tendrían una excelente acogida.

La déixis et son expression dans les langues romanes, sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira et Andreea Teletin, « Travaux et documents », Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, tome 62, 2017, 557 pp.

Sanda Reinheimer Rîpeanu
 professeur émérite
 Université de Bucarest
 ripeanus@gmail.com

Le dernier volume de la collection « Travaux et documents » publie les études issues du Colloque International qui a eu lieu à l'Université Paris 8 et à la Fondation Calouste Gulbenkian - Délégation en France au mois de décembre 2015. Continuant une série dont les volumes ont envisagé, à tour de rôle, des sujets comme l'injonction, les formes d'adresse, les modalités, etc., dans les langues romanes, il reflète les efforts du Laboratoire d'Études Romanes de l'Université Paris 8 de développer les études romanes comparées dans le cadre de l'Axe de recherche « Linguistique comparative des langues romanes : théorie et description » (secteur dirigé par Maria Helena Araújo Carreira). Le volume réunit les contributions d'enseignants et de chercheurs provenant d'une vingtaine d'universités, centrées sur l'analyse de la déixis « dans tous ses états ».

L'introduction au volume renvoie à la conférence d'ouverture au colloque de Bernard Pottier: *La Déixis et son expression dans les langues romanes*, disponible sur le site internet du Centre Culturel de la Fondation Gulbenkian. Mais même si le texte de Bernard Pottier est absent de ce volume, sa conception sur la déixis et son modèle chrono-